

COLLIN LOUW: MASTER OF CEREMONIES

GOOD MORNING LADIES AND GENTLEMEN, MEMBERS OF TRUST CONSORTIUM, HONOURED GUESTS.

IT IS MY HONOUR TODAY TO WELCOME YOU TO THE LAUNCH OF THE SAN CODE OF RESEARCH ETHICS, AND TO INTRODUCE TO YOU REVEREND MARIO MAHONGO, THE CHAIRPERSON OF THE SAN COUNCIL OF SOUTH AFRICA.

I GIVE YOU REVEREND MARIO MAHONGO.

DS MARIO MAHONGO

!XUN GREETING

GROETE IN !XUN

THIS IS A GREETING TO ALL IN MY OWN SAN LANGUAGE.

DS. Mario: Goeie more al ons ge-eerde gaste. Ons groet u, sowel as al ons San Voorvaders wat hier gewoon het aan die onderkant van Tafelberg baie jare voordat Jan van Riebeeck hier aangekom het in 1652.

GOOD MORNING HONOURED GUESTS. WE ALSO GREET OUR SAN ANCESTORS, WHO LIVED HERE BELOW TABLE MOUNTAIN LONG BEFORE JAN VAN RIEBECK ARRIVED HERE IN 1652.

Ds. Mario: Die Suid Afrikaanse San Raad was gestig in 2001, met die taak om drie gemeenskappe te verteenwoordig. Hierdie drie gemeenskappe is die !Xun, die Khwe en die !Khomani gemeenskappe.

Die San mense staan ook bekend as die “Eerste mense”, en is die eerste vorm van moderne mense en is kwesbaar in die wêreld van vandag. Daar was teen die San gediskrimineer vir baie jare.

THE SAN COUNCIL OF SOUTH AFRICA WAS FORMED IN 2001, AND HAS THE TASK TO REPRESENT THE INTERESTS OF THREE DIFFERENT SAN COMMUNITIES, NAMELY THE !KHOMANI, THE !XUN, AND THE KHWE.

THE SAN PEOPLES, KNOWN BY SOME AS “**FIRST PEOPLES**” AND THE EARLIEST FORM OF MODERN MAN, ARE VULNERABLE IN TODAY’S WORLD, HAVING BEEN DISCRIMINATED AGAINST AND PERSECUTED FOR CENTURIES.

Ds. Mario: Een van die baie maniere waar daar teenoor ons gediskrimineer was, was in die vorm van buite-persone, wat navorsing gedoen het, films gemaak het en kennis van ons geneem het, sonder dat dit duidelik was dat ons n verhouding met mekaar staam. Daar was geen duidelike navorsings- ooreenkomste nie.

Navorsing rakende tradisionele kennis asook genetiese monsters is geneem, en het ons dit ervaar dat ons nie met respek hanteer is nie. Dit het ons navorsings objekte gemaak, in plaas daarvan dat ons dit gesamentlik gedoen het.

ONE OF THE MANY WAYS WE HAVE BEEN HARMED IN THE PAST IS BY RESEARCHERS AND OTHER OUTSIDERS, WHO RESEARCH, FILM, AND TAKE KNOWLEDGE FROM OUR PEOPLE, WITHOUT A FAIR AND CLEAR RESEARCH PARTNERSHIP.

RESEARCH INVOLVING TRADITIONAL KNOWLEDGE, AND ALSO GENETIC SAMPLES, HAS FAILED TO TREAT US WITH RESPECT. MAKING US RESEARCH **OBJECTS**, RATHER THAN RESEARCH **PARTNERS**.

Ds. Mario: In n beeld wat ons goeie vriend en gerespekteerde leier gestel het, het hy verwys na navorsing as n huis: Wanneer navorsers by jou huis kom, moet hulle by die deur inkom, en as jy nie n deur het nie, gaan hulle deur die venster inkom. Dan is hulle nie welkom in jou

huis nie. Jy kan nie met iemand tee drink in jou huis wat nie deur die voordeur van jou huis ingekom het nie.

Navorsers moet uitgenooi word en dan verwelkom word in jou huis.

IN THE IMAGE PROVIDED BY OUR RECENTLY DECEASED LEADER ANDRIES STEENKAMP, WHEN RESEARCHERS GAIN ENTRANCE TO THE SAN VIA A WINDOW, INSTEAD OF VIA THE FRONT DOOR, THEIR PRESENCE CAN NEVER BE WELCOME. YOU CANNOT HAVE A CUP OF TEA WITH SOMEBODY WHO ENTERS BY A WINDOW. THEY NEED TO BE INVITED IN THE FRONT DOOR, ON OUR TERMS.

Ds. Mario: Ons taak as gemeenskapsleiers is om seker te maak daar daar regverdigheid is vir ons mense, and Navorsers was vir baie jare n baie groot probleem vir ons.

Met die hulp van die TRUST vriende en konsortium wat baie fokus geplaas het op Navorsings vennootskappe, is die San sterk bemaagtig om ongenooide navorsing uit te hou.

Nadat ons baie met mekaar gepraat het, asook konsultasie gedoen het, het die San n Erekode ontwikkel wat fokus op navorsings etiek.

Hierdie staan in die middel van n proses wat

***seker maak dat navorsing verhoudings met
respek en met gelykheid hanteer word.***

OUR TASK AS LEADERS HAS ALWAYS BEEN TO TRY AND ENSURE FAIRNESS FOR OUR PEOPLE, AND RESEARCH HAS BEEN A PROBLEM FOR US FOR MANY YEARS.

WITH THE HELP OF THE **TRUST CONSORTIUM**, WHICH FOCUSSES ON RESEARCH PARTNERSHIPS, THE SAN HAVE BEEN ASSISTED TO SOLVE THE PROBLEM OF UNWANTED RESEARCH. AFTER MUCH CONSULTATION, THE SAN HAVE DEVELOPED A CODE OF RESEARCH ETHICS, WHICH IS AT THE CENTRE OF A PROCESS DESIGNED TO ENSURE THAT THE RESEARCH RELATIONSHIP IS EQUAL AND RESPECTFUL.

Ds. Mario: Die dokument wat u voor u het verduidelik ons San mense se belangrikste waardes. Elkeen van hierdie waarde staan op sy eie, maar is ook in verhouding met mekaar.

THE DOCUMENT THAT YOU HAVE BEFORE YOU REFLECTS OUR PEOPLE'S CORE VALUES. EACH VALUE STANDS ON ITS OWN, AND ALSO RELATES TO THE OTHERS.

Ds. Mario: Ek noem dit aan u:

I NAME IT:

Ds. Mario: Respek: Dit staan sentraal. Geen navorsing kan plaasvind as daar nie respek vir ons is nie.

RESPECT IS AT THE CORE. WE CANNOT BE PATRONISED

Ds. Mario: Eerlikheid. Navorsing vereis n gelyke en deursigtige verhouding.

HONESTY REQUIRES AN EQUAL, AND TRANSPARENT RELATIONSHIP

Ds. Mario: Geregtigheid. Dit is n eenvoudige noodsaaklikheid vir regverdigheid in die hele proses.

JUSTICE IS THE SIMPLE NEED FOR FAIRNESS, IN THE WHOLE EXCHANGE

Ds. Mario: Omgee: Ons kan dit opsom oor hoe ons dit ervaar, voel en beleef in die hele proses van Navorsing met ons.

CARE FINALLY, CAN BE SUMMARISED BY HOW WE FEEL WE
HAVE BEEN TREATED IN THE RESEARCH
ENGAGEMENT

***Ds. Mario: Die Proses. Dit is die finale waarde en is baie
belangrik dat die hele transaksie soos ons dit
sien, baie deeglik gedoen sal word.***

PROCESS FINALLY, IS REQUIRED IN ORDER TO ENSURE THE
ENTIRE TRANSACTION TAKES PLACE PROPERLY

***Ds. Mario: Ons vertrou dat hierdie kode deur ons regering,
alle navorsers en die publiek bekend sal word.***

***Ons is baie dankbaar vir die groot
ondersteuning van die TRUST konsortium, en is
baie baie trots om vandag hierdie Erekode
bekend te stel aan die wêreld.***

***Ek verklaar vandag dat hierdie erekode
amptelik is.***

Baie baie dankie. Ons groet u.

Lank lewe die San kode van Navorsings etiek.

WE TRUST THAT THIS CODE WILL BECOME KNOWN BY GOVERNMENT, BY RESEARCHERS, AND THE PUBLIC.

WE ARE GRATEFUL FOR THE SUPPORT OF TRUST CONSORTIUM, AND ARE EXTREMELY PROUD TODAY TO FORMALLY LAUNCH THE CODE INTO THE WORLD.

I HEREBY DECLARE THE SAN CODE OF ETHICS AS OFFICIAL.

I GREET YOU.

LONG LIVE THE SAN CODE OF RESEARCH ETHICS!

COLLIN:

I WOULD NOW LIKE TO CALL UPON ME LEANA SNYDERS TO DO THE VOTE OF THANKS.